





6

SELETA Y  
OBRAS ANTIGU  
NALES Y ESTRA

publicada bajo la dire

D. JAIMO



PA6515

A3

1847

c.1

46434



010064





1080021834



EX LIBRIS

HEMETHERII VALVERDE TELLEZ

Episcopi Leonensis

CORNELIO NEPOTE.



Univ. Alonsina  
Biblioteca Universitaria

# CORNELII NEPOTIS

VITÆ

EXCELLENTIUM IMPERATORUM.

NOVÍSIMA EDICION,

Revista y cotejada con los mejores textos, é ilustrada con notas en español, una Tabla geográfica y un Diccionario de todas las voces contenidas en la obra : se ha añadido tambien un corto sumario al principio de cada capítulo, expresando los años de las olimpiadas en que ocurrieron los hechos principales y los de la era cristiana á que corresponden.

POR DON JUAN B. GUIM.

DOCTOR EN LEYES, LICENCIADO EN CÁNONES, Y CATEDRÁTICO  
QUE FUÉ DE HUMANIDADES EN LA REAL UNIVERSIDAD  
DE CERVERA.

PARIS.

LIBRERÍA DE A. BOURET Y MOREL,  
CALLE DEL EPERON, 6.

capilla Año 1847.

Biblioteca Universitaria

46434

PAGSIS  
A3  
1842



FONDO EMETERIO  
VALVERDE Y TELLEZ

## PRÓLOGO.

La antigüedad nos ha trasmitido las obras de muchos autores cuyo nombre es célebre y la vida ignorada. Cornelio Nepote es de este número: no tenemos de este escritor mas que algunas noticias biográficas y de poca importancia. Se cree generalmente que nació hácia el año 95 ó 96 antes de Jesucristo; y el lugar de su nacimiento fué Verona, ú Hostilia, aldea vecina á Verona, en Italia: vivió en tiempo de Julio César y de Octaviano Augusto. Tertuliano, Eusebio, S. Jerónimo, Lactancio y Minucio Felix, autores sagrados; Pomponio Mela, Plinio el historiador, Plinio el mozo, el poeta Catulo, Ausonio, Aulo Gelio y el mismo Ciceron, autores profanos, hacen con aprecio mención de este escritor; y se sabe que tuvo relaciones íntimas con algunos de ellos, especialmente con Ciceron y Catulo: las tuvo tambien con Ático, que fué uno de los hombres mas esclarecidos de aquel tiempo, habiéndole dedicado la obra intitulada *Vitæ excellentium imperatorum*, que es una de las varias que escribió, y la única que ha llegado hasta nosotros, al menos completa, pues de los demás casi no se han conservado mas que los títulos. Que Nepote tenia íntima familiaridad con Ciceron lo dice Aulo Gelio en el lib. 15 Noct.

010067

*Att.*, cap. 28, por estas palabras : *M. Ciceronis, ut qui maxime, amicus familiaris fuit*; y mejor lo dice el mismo Ciceron, en el lib. 16 *ad Attic.*, ep. 5 : *Nepotis epistolam expecto. Cupidus ille meorum*, etc. De lo dicho se ve que Cornelio pertenece á la época mas brillante de la lengua latina.

Esta obra ha dado lugar á muchas disputas entre los sabios. Hasta mediados del siglo XVI llevó el nombre de Cornelio Nepote. Mas adelante, sin otro fundamento que la autoridad de los manuscritos, se atribuyó á Emilio Probo, hasta que alguno de los muchos modernos que la han ilustrado hizo ver que Emilio Probo fué el librero que dedicó al emperador Teodosio la obra de Nepote; y así lo reconocen ya todos los eruditos.

La pureza del estilo, la precision de los pensamientos, los datos históricos, las opiniones políticas que encierra esta obra, nos descubren un autor del grande siglo de la literatura latina; aunque las faltas gramaticales y cronológicas que se notan en ella, algunas omisiones importantes, la aridez de ciertos pasajes, la falta de transiciones necesarias, acusan evidentemente la mano de un redactor, ó mejor de un abreviador de tiempos posteriores. No obstante esto, Cornelio Nepote, en el estado en que ha llegado hasta nosotros, no deja de ser uno de los

mejores modelos que pueden ponerse en manos de la juventud; y así no es de admirar que en todos tiempos y en todos los países se haya mirado con tanto aprecio esta obra, haciéndola recomendable y muy propia para los que se dedican al estudio de la lengua latina la pureza de estilo, concision, elegancia y por otra parte claridad con que está escrita. Con razon dijo de este escritor Pedro Nanio en el libro que intituló *De claris Cornelius: Cornelius Nepos quam elegans sit scriptor, in vita Pomponii Attici cognoscere licet. Dictio certe venustissima; in disponendo nihil illo accuratius, in fide nihil sanctius*. Y el mismo Pomponio Ático de quien se habla, habia dicho que Cornelio era el mejor escritor latino despues de Ciceron. Rollin, que se tiene por tan buen juez en la materia, habla de Cornelio en estos términos: « Su estilo » es puro, limpio y elegante; la sencillez, que » forma uno de sus principales caracteres, va » acompañada de una grande delicadeza, y se » ve realzada de cuando en cuando por pensamientos nobles y sólidos. Pero lo que tal » vez hay mas estimable en este autor, es su » notable inclinacion á los grandes principios » de honor, de probidad, de virtud, de des- » interés, de amor al bien público, que pa- » rece querer insinuar en sus escritos. »

El texto de nuestro autor, durante siglos enteros, ha tenido que sufrir de dos causas

bien diferentes, la ignorancia y el saber : le habian corrompido no solo las alteraciones de los copistas, sino tambien las correcciones de los eruditos. Los progresos de la critica moderna han contribuido poderosamente á restablecerle, en cuanto era posible, en su pureza primitiva : estas mejoras son necesarias en un libro destinado á las escuelas. Queriendo dar un texto cuya pureza fuese generalmente reconocida, hemos tomado por base las ediciones de H. Bremi y Günther, habiendo tenido á la vista otras célebres hechas en España, á fin de compararlas todas y poder ofrecer al público la presente tan perfecta como fuese posible : podemos asegurar que se ha trabajado en ella con esmero ; los maestros y cuantos inteligentes la lean, verán si ha sido con acierto y sabrán hacer justicia. En gracia de los principiantes se han acentuado, segun costumbre, algunas palabras ; pero ha sido con tanta moderacion, que del acento grave casi solo se ha hecho uso para los adverbios que podrian confundirse con algunas terminaciones de nombres adjetivos ó con otras partes de la oracion, y para algunas voces que son unas veces preposiciones y otras adverbios, por ejemplo, *contra*, *supra*, *ante*. Se ha pintado el acento circunflejo en el ablativo del singular de los nombres de la 1.<sup>a</sup> declinacion y en la terminacion femenina de los adje-

tivos de tres, para que puedan distinguirse al instante de los demás casos terminados en *a*; en el genitivo del singular de los sustantivos de la 4.<sup>a</sup> declinacion terminados en *us*, para distinguirle de los demás casos que tienen igual terminacion; sobre la *u* de los genitivos sincopados, como *fabrùm*, *deùm*, por *fabrorum*, *deorum*; y finalmente en el genitivo de *ego*, *tu*, *sui*, *nos* y *vos*, pronombres primitivos, á fin de no confundirlos con los derivativos *meus*, *tuus*, *suus*, *noster* y *vester*. Fuera de estos casos, nos parece que el multiplicar los acentos, á mas de que á veces se hace contra las reglas de la gramática y el método seguido en los buenos diccionarios, solo sirve para confundir al lector : lo mismo nos parece de la superabundancia de comas, las que tampoco hemos prodigado tanto como hacen algunos imitando á las ediciones antiguas.

Esta edicion sale á la luz pública con otras mejoras importantes en otros conceptos. Precede á cada uno de los capítulos un corto sumario en que se indica su contenido; y como la cronología es esencial para el estudio de un historiador, hemos añadido las fechas de los hechos principales, expresando al efecto los años de las olimpiadas en que ocurrieron y los de la era cristiana á que corresponden. Las notas, que hemos tomado de ediciones he-

chas en España, tenían necesidad de corregirse y rectificarse; lo hemos ejecutado sin alterar nada sustancial: lo que hemos hecho es añadir algunas que nos han parecido necesarias, poner con mas claridad otras que se presentaban oscuras, mejorar el estilo por ser antiguo, y cambiar la ortografía para sustituir la adoptada por la Real Academia. Dichas notas están por cierto llenas de erudicion, pues no solo contienen observaciones gramaticales, sino tambien noticias concernientes á la geografía, mitología y antigüedades: el indicarlas con números que remiten al lector á los lugares correspondientes del texto nos ha parecido muy conducente para los principiantes, evitándoles con esto el inconveniente de perder tiempo y de confundirlas. Se ha aumentado esta obra con una tabla geográfica, y además con un Diccionario de todas las voces que se hallan en Cornelio Nepote: están en él las frases y locuciones mas notables del autor, y las dicciones sueltas en la acepcion en que deben tomarse para la buena traduccion del texto. En esto, y en todo lo demás indicado antes, hemos consultado la utilidad y comodidad de los jóvenes, á los cuales conviene facilitar por todos medios el camino de las ciencias. Si por nuestra parte podemos cooperar á ello, esta satisfaccion será para nosotros la mejor recompensa.

## CORNELII NEPOTIS

### VITÆ

### EXCELLENTIUM IMPERATORUM

AD TITUM POMPONIUM ATTICUM.

#### AUCTORIS PRÆFATIO.

Non dubito fore plerosque, Attice, qui hoc genus scripturæ leve et non satis dignum summorum virorum personis <sup>4</sup> judicent, quum relatum legent, quis musicam docuerit Epaminondam, aut in ejus virtutibus commemorari, saltasse eum commodè, scienterque tibiis cantasse. Sed hi erunt fere qui, expertes litterarum græcarum <sup>2</sup>, nihil rectum, nisi quod ipsorum moribus conveniat, putabunt. Hi, si didicerint non eadem omnibus esse honesta atque turpia, sed omnia majorum institutis judicari, non admirabuntur nos in Graiorum virtutibus exponendis mores eorum secutos. Neque enim Cimoni fuit turpe, Atheniensium summo viro, sororem germanam habere in matrimonio, quippe quum cives ejus eodem uterentur instituto: at id quidem nostris moribus nefas habetur. Nulla Lacedæmoni tam est nobilis vidua,

<sup>4</sup> Non satis dignum summorum virorum personis. No muy correspondiente á la dignidad de los sugetos mas distinguidos.

<sup>2</sup> Litterarum græcarum. De la historia griega.

quæ non ad scenam eat<sup>1</sup>, mercede conducta. Magnis in laudibus totâ fuit Græciâ victorem Olympiæ citari<sup>2</sup>; in scenam verò prodire, et populo esse spectaculo, nemini in eisdem gentibus fuit turpitudini. Quæ omnia apud nos partim infamia, partim humilia atque ab honestate remota ponuntur. Contra ea, pleraque nostris moribus sunt decora, quæ apud illos turpia putantur. Quem enim Romanorum pudet uxorem ducere in convivium? aut cujus non materfamilias primum locum tenet ædium, atque in celebritate<sup>3</sup> versatur? Quod multò fit aliter in Græciâ: nam neque in convivium adhibetur, nisi propinquorum; neque sedet, nisi in interiore parte ædium, quæ *gynæconitis*<sup>4</sup> appellatur, quò nemo accedit, nisi propinquâ cognatione conjunctus. Sed hic plura persequi, tum magnitudo voluminis prohibet, tum festinatio, ut ea explicem quæ exorsus sum. Quare ad propositum veniemus, et in hoc exponemus libro de vitâ excellentium imperatorum.

<sup>1</sup> *Ad scenam eat.* A representar, ó á hacer algun papel.

<sup>2</sup> *Victorem Olympiæ citari.* Ser declarado ó proclamado vencedor en Olimpia, ciudad del Peloponeso, junto á la cual estaba el templo de Júpiter, llamado *Olimpico*, en cuyo obsequio se celebraban los juegos olímpicos.

<sup>3</sup> *In celebritate.* En la concurrencia, ó en la conversacion de los que van á su casa.

<sup>4</sup> *Gynæconitis.* Palabra griega, que significa la vivienda ó la habitacion de las mujeres, lo mismo que *gynæceum*.

## MILCIADES,

HIJO DE CIMON, ATENIENSE.

## CAPÍTULO I.

Los Atenienses envían á Milciades al Quersoneso de Tracia para fundar allí una colonia. Llega á Lemno, y pretende que los habitantes reconozcan la autoridad de Atenas: respuesta burlesca con la cual se niegan á ejecutarlo. (Año 1º. de la olimpiada LXVII, 312 antes de J. C.)

MILTIADES, Cimonis filius, Atheniensis. Quum et antiquitate generis, et gloriâ majorum, et suâ modestiâ unus omnium maximè floreret, eâque esset ætate, ut jam non solum de eo bene sperare, sed etiam confidere cives possent sui, talem futurum qualem cognitum judicarent; accidit ut Athenienses Chersonesum<sup>1</sup> colonos vellent mittere. Cujus generis quum magnus numerus esset, et multi ejus demigrationis peterent societatem, ex his delecti Delphos<sup>2</sup> deliberatum missi sunt, qui consulerent Apollinem, quo potissimum duce uterentur: namque tum Thracæ eas regiones tenebant, cum quibus armis erat dimicandum. His consulentibus nominatim Pythia<sup>3</sup> præ-

<sup>1</sup> *Chersonesum.* Aquí se habla de una parte de la Tracia, que baña el mar Egeo.

<sup>2</sup> *Delphos.* Ciudad donde estaba el oráculo de Apolo Delfico. Hoy se llama *Castri*, ó *Salona*.

<sup>3</sup> *Pythia.* Sacerdotisa, por cuya boca daba Apolo las respuestas.